

A CONCISE ENGLISH-CHINESE
MULTIMEDIA TECHNOLOGY
DICTIONARY

英汉多媒体技术
简明词典

总主编 白英彩
主 编 顾君忠 杨 静
主 审 黄国兴 张 瑜



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

2013—2025年国家辞书编纂出版规划项目

英汉信息技术系列辞书

A CONCISE ENGLISH-CHINESE
MULTIMEDIA TECHNOLOGY
DICTIONARY

英汉多媒体技术
简明词典

总主编 白英彩

主 编 顾君忠 杨 静

主 审 黄国兴 张 瑜

副主编 刘 海 霍 静 徐泽星 任 磊

吕 钊 陈金明 唐 昊



上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本词典收录了多媒体技术及其产业的研究、开发、应用和标准等方面新词汇 12 000 余条,特别是注重收集了基于计算机网络传输的视音频及其录制播放技术相关的词汇。所有词汇均按英文字母顺序排列,并进行了系统的梳理和审定。

本书可作为多媒体技术及其相关专业的研究、开发应用和科技书刊编辑及文献译摘人员使用,也适合于业余爱好者参考之用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉多媒体技术简明词典/顾君忠,杨静主编. —上海:上海交通大学出版社,2016

ISBN 978-7-313-14928-2

I. ①英… II. ①顾…②杨… III. ①多媒体技术—词典—英、汉 IV. ①TP37-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 099291 号

英汉多媒体技术简明词典

主 编:顾君忠 杨 静

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 制:上海盛通印刷有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:309 千字

版 次:2016 年 5 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-14928-2/TP

定 价:98.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:8

印 次:2016 年 5 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-37910000×8050

英汉信息技术系列辞书顾问委员会

名誉主任 何友声
翁史烈

主 任 张 杰

委 员 (以姓氏笔画为序)

叶甜春	过敏意	朱三元	陈亚珠	邵志清
何积丰	何新贵	沈昌祥	张 鳌	欧阳钟灿
周兴铭	施伯乐	倪光南	梅 宏	韩英铎
魏少军				

英汉信息技术系列辞书编纂委员会

名誉主任 吴启迪

名誉副主任 赵建军

主任 胡铨亮 执行主任 杨根兴

副主任 王珏明 黄国兴

秘书长 黄国兴(兼)

副秘书长 齐开悦 汪 镭 胡松凌

委员 (以姓氏笔画为序)

马范援	王珏明	王思伟	王 能	王豪行	白英彩
齐开悦	李光亚	李家滨	李明禄	陈卫东	沈忠明
邱卫东	张天蔚	张世永	张 轮	张冠男	谷大武
汪 镭	严晓华	林正浩	林福宗	杨根兴	姜岩峰
胡铨亮	胡松凌	顾君忠	敖青云	章仁龙	章玉宇
黄国兴	蒋思杰	蔡国钧	管海兵	臧燕阳	燕存正
薛 质	蔡立志				

系列辞书总主编

白英彩

副 总 主 编

章仁龙 李家滨 王豪行

《英汉多媒体技术简明词典》编委会

主 任 顾君忠

副主任 杨 静 徐泽星 陈金明

秘书长 杨 静

委 员	顾君忠	杨 静	唐 昊	刘 海
	陈继智	林 晨	徐泽星	兰小敏
	相晓敏	李舒媛	张学军	鲍开放
	李晓菊	孙紫阳	叶 凯	陈金明

序

信息技术(IT)这个词如今已广为人们知晓,它通常涵盖计算机技术、通信(含移动通信)技术、广播电视技术、以集成电路(IC)为核心的微电子技术和自动化领域中的人工智能(AI)、神经网络、模糊控制和智能机器人,以及信息论和信息安全等技术。

近20多年来,信息技术及其产业的发展十分迅猛。20世纪90年代初,由信息高速公路掀起的IT浪潮以来,信息技术及其产业的发展一浪高过一浪,因特网(互联网)得到了广泛的应用。如今,移动互联网的发展势头已经超过前者。这期间还涌现出了电子商务、商务智能(BI)、对等网络(P2P)、无线传感网(WSN)、社交网络、网格计算、云计算、物联网和语义网等新技术。与此同时,开源软件、开放数据、普适计算、数字地球和智慧地球等新概念又一个接踵一个而至,令人应接不暇。正是由于信息技术如此高速的发展,我们的社会开始迈入“新信息时代”,迎接“大数据”的曙光和严峻挑战。

如今信息技术,特别是“互联网+”已经渗透到国民经济的各个领域,也贯穿到我们日常生活之中,可以说信息技术无处不在。不管是发达国家还是发展中国家,人们之间都要互相交流,互相促进,缩小数字鸿沟。

上述情形映射到信息技术领域是:每年都涌现出数千个新名词、术语,且多源于英语。编纂委认为对这些新的英文名词、术语及时地给出恰当的译名并加以确切、精准的理解和诠释是很有意义的。这项工作关系到IT界的国际交流和大陆与港、澳、台之间的沟通。这种交流不限于学术界,更广泛地涉及IT产业界及其相关的商贸活动。更重要的是,这项工作还是IT技术及其产业标准化的基础。

编纂委正是基于这种认识,特组织众多专家、学者编写《英汉信息技术大辞典》《英汉计算机网络辞典》《英汉计算机通信辞典》《英汉信息安全

技术辞典》《英汉三网融合技术辞典》《英汉人工智能辞典》《英汉建筑智能化技术辞典》《英汉智能机器人技术辞典》《英汉智能交通技术辞典》《英汉云计算·物联网·大数据辞典》《英汉多媒体技术辞典》和《英汉微电子技术辞典》，以及与这些《辞典》(每个词汇均带有释文)相对应的《简明词典》(每个词汇仅有中译名而不带有释文)共 24 册，陆续付梓。我们希望这些书的出版对促进 IT 的发展有所裨益。

这里应当说明的是编写这套书籍的队伍从 2004 年着手，历时 10 年，与时俱进的辛勤耕耘，终得硕果。他们早在 20 世纪 80 年代中期就关注这方面的工作并先后出版了《英汉计算机技术大辞典》(获得中国第十一届图书奖)及其类似的书籍，参编人数一直持续逾百人。虽然参编人数众多，又有些经验积累，但面对 IT 技术及其产业化如此高速发展，相应出现的新名词、术语之多，尤令人感到来不及收集、斟酌、理解和编纂之虞。如今推出的这套辞书不免有疏漏和欠妥之处，请读者不吝指正。

这里，编纂委尤其要对众多老专家执着与辛勤耕耘表示由衷的敬意，没有他们对事业的热爱，没有他们默默奉献的精神，没有他们追求卓越的努力，是不可能成就这一丰硕成果的。

在“英汉信息技术系列辞书”编辑、印刷、发行各个环节都得到上海交通大学出版社大力支持。尤其值得我们欣慰的是由上海交通大学和编纂委共同聘请的 12 位院士和多位专家所组成的顾问委员会对这项工作自始至终给予高度关注、亲切鼓励和具体指导，在此也向各位资深专家表示诚挚谢意！

编纂委真诚希望对这项工作有兴趣的专业人士给予支持、帮助并欢迎加盟，共同推动该工程早日竣工，更臻完善。

英汉信息技术系列辞书编纂委员会

名誉主任

吴启迪

2015 年 5 月 18 日

前言

多媒体及多媒体技术,这些词汇现在大家都耳熟能详。但是30年前却是鲜为人知。1987年我赴德国达姆斯塔特市,加入德国国家信息技术研究中心(GMD,后并入德国弗劳恩霍夫学会-Fraunhofer-Gesellschaft)的IPSI研究所(Institute of Publication and Information Systems, GMD-IPSI)从事研究工作。那时我首次听到这些词汇。1988年春,IPSI研究所在莱茵河畔找一个小村庄开了几天内部闭门讨论会,争论的主题之一就是:什么是“Multimedia”?什么是“Multimodal”?从此,我进入了多媒体技术的研究领域。GMD-IPSI在这个领域取得重要成果,该所的所长Prof. Erich Neuhold和Prof. Ralf Steinmetz也在这个领域享有盛名。1993年底,我回到国内,在华东师范大学建立了多媒体信息技术研究室(MMIT),在国内开展多媒体技术的研究。令我没想到的是,多媒体和多媒体技术发展得如此之快,会如此普及。

正由于其普及性和发展速度,多媒体技术领域里新名词和新概念层出不穷,几乎每天都有新的名词出现。无论是专业人士还是普通读者,在生活、学习、工作、研究和解决有关多媒体和多媒体技术问题的时候,经常会遇到大量的缩略词、术语、简称和名词等,因此迫切需要有一个简明词典,供大家参考。为此,我和同仁们着手编纂了“英汉信息技术系列辞”中的《英汉多媒体技术简明词典》这一分册。

在本书编著中,我们参阅了现有的众多文献,尤其感谢清华大学的张钹院士和林福宗教授,他们的作品《英汉多媒体技术辞典》给了我们很多指导和启示;我们还大量参阅了维基百科、百度百科等网络信息;我们采集了大量的学术著作的索引表信息,选取合适的词条。经分析和筛选,本书编入多媒体技术领域的规范化名词12,000余条。对这些缩略语、术语

和名词,我们努力给出恰当的中译名,力争做到简洁、准确、易懂。

参加本书编辑的主要人员先后有顾君忠、杨静、刘海、霍静、任磊、杨燕、吕钊、陈金明、徐泽星、唐昊等;我们还利用华东师范大学计算机应用研究所的众包平台对条目进行校对,江雨、叶凯、刘红雨、陈博闻和倪梦君等同学都作出了重要贡献,在此一并致谢。

衷心感谢本书主审黄国兴教授和张瑜教授,他们一丝不苟、精益求精,逐条审核,才有了今天的结果。本书的编写自始至终一直得到系列辞书总主编白英彩教授的关心和具体指导,在此深表感谢。

在历时几年的编纂过程中,我们参阅了数以百计的参考文献,包括工具书、杂志和网站上刊载的论文,这里一并向各位作者表示深切谢忱!

感谢深圳普联技术公司董事长赵建军先生和上海幻维数码创意科技有限公司对本书出版的鼎力资助。

顾君忠

2016年4月

凡 例

1. 本词典按英文字母顺序排列,不考虑字母大小写。数字及希腊字母另排。专用符号(空格、圆点、连字符等)不参与排序。
2. 词汇的英文用粗体。一个英语词汇有多个译名时,可根据其彼此意义的远近用分号或逗号隔开。如“macro 宏命令,宏指令;宏”。
3. 圆括号()内的内容表示解释或可以略去,如“system partition 系统(磁盘)分区”。
4. 方括号[]内的内容表示可以替换紧挨方括号前面的字词。如“Keyword 关键字[词]”。
5. 双页码上的书眉为本页第一个词汇的第一个单词;单页码上的书眉为本页最后一个词汇的第一个单词。
6. 对于英文名词术语的译名以全国科学技术委员会名词审定委员会发布的为主要依据,对于已经习惯的名词也作了适当反映,如“disk”采用“光碟”为第一译名,“光盘”为第二译名等。
7. 本词典中出现的计量大部分采用我国法定计量单位,但考虑读者查阅英文技术资料的方便,保留了少量英制单位。

上海幻维数码创意科技有限公司

简介

上海幻维数码创意科技有限公司是具有自主知识产权的以文化创意产业技术为支撑的高新技术文化服务企业,是上海广播电视台、上海东方传媒集团有限公司(SMG)旗下全资子公司。公司成立于2000年,始终秉承创意、品质、服务、发展为一体的经营理念,不断致力于创意、艺术与数字科技创新的融合发展,业务领域涵盖CG动画与互动游戏、多媒体展览展示、VR内容开发制作、影视创意制作等相关业务,技术体量包括数字视觉领域的创意策划、前期拍摄、中期制作、后期制作在内的全流程,拥有“一站式”服务能力,企业规模、经营业绩等方面均居于国内同行业领先地位。

CG动画与游戏。“幻维数码”是国内最早进军三维动画领域的创意和制作团队之一,主要从事原创动画开发、动画电影与系列剧制作、游戏动画及交互开发等等,拥有国际级制作水准。

VR内容开发制作。“幻维数码”积极开拓VR内容业务,是SMG旗下VR业务的核心研发制作团队,主要从事VR影视内容的创意策划、前期拍摄、后期制作领域的技术开发和制作服务。目前在电视节目、体育赛事领域开展的VR拍摄与后期制作项目,获得业内肯定。

多媒体展览展示工程。“幻维数码”积极探索动画、特效、与灯光投影技术的融合和创新,寻求墙面投影、展览展示、多媒体舞台美术等领域内的集成应用,完成了一批具有影响巨大的项目,代表性的项目包括外滩4D灯光秀、亚信峰会晚会多媒体舞美、央视羊年春晚李云春全息节目《锦绣》等。

影视创意制作相关业务。业务领域涵盖电视节目包装与剪辑、电视品牌包装及推广、大型节目演播录制、三维动画设计制作、多媒体展览展示工程、影视动画教育培训、高清胶转磁校色和影视节目声音合成。

商业演示广告业务。承担政府、企业、产品的商业演示广告的拍摄、制作、代理、发布。

目 录

A	1
B	14
C	23
D	45
E	65
F	75
G	85
H	90
I	98
J	111
K	113
L	115
M	123
N	137
O	144
P	150
Q	166
R	168
S	179
T	203
U	216
V	221

英汉多媒体技术简明词典

W	230
X	235
Y	237
Z	238
以非英文字母起首的词条	239

A

A&B roll AB 卷

A (angstrom) 埃

A Time 绝对时间

A/V (audio/visual; audio/video) 视听

AAC (advanced audio coding) 高级声音编码

AALib 一个软件库

abbreviation 简写;缩写;缩略[语]

ABC (automatic brightness control) 自动亮度控制[电路]; ABC 程序设计语言

ABC iview 美国广播视频点播服务

ABC news (australia) ABC 新闻(澳大利亚)

ABCDE 一个更好的 CD 编码器

abend (abnormal end)/ABEND 异常终止

aberration 像差;色差

abject matching abject matching 评估

ablate 烧蚀

Able2extract Able2extract 数据转换工具

abort 异常终止

ABR (automatic baud rate detection) 自动波特率检测

ABR (available bit rate) 可用位速率

ABS (absolute time) 绝对时间

absolute address 绝对地址

absolute coding 绝对编码

absolute command 绝对命令; 绝对指令

absolute coordinates 绝对坐标

absolute link 绝对链接

absolute path 绝对路径

absolute pointing device 绝对定位设备

absolute URL (absolute uniform resource locator) 绝对统一资源地址

absolute vector 绝对矢量

absorption coefficient 吸收系数

abstract 抽象;摘要

abstract class 抽象类

abstract data type 抽象数据类型

abstract paintings 抽象画

abstract syntax 抽象语法

abstract syntax tree 抽象语法树

abstraction 抽象

ABU (auto buffering unit) 自动缓存单元

ABX test ABX 试验

AC adapter 交流电适配器

AC (alternating current) 交流电

AC coupling 交流耦合

AC-1 (audio code number 1) 杜比 AC-1 声音编码法

AC-2 (audio code number 2) 杜比 AC-2 声音编码法

A

AC-3 (audio code number 3) 杜比 AC-

3 声音编码法

AC3Filter AC3 过滤器

AC97 (audio codec 1997.) AC'97

ACAP (application configuration access protocol) 应用配置访问协议

ACC select ACC 选择服务

acceleration 加速度

accelerator 加速键;加速器

accelerator card 加速卡

accelerator key 加速键

accent 一种解释性程序设计语言;重音,重音符号

acceptable use policy (AUP) 可接受使用政策

access 访问;存取;接入

access arm 存取臂

access control 访问控制

access counter 访问计数器

access grid 访问网格

access key 存取键

access mechanism 存取法;存取机制

access method 存取法

access news access news 出版商

access number 接入号

access permission 访问权限;存取许可

access point (AP) 接入点

access privileges 存取特权

access time 存取时间

accessibility 可访问性;可达性

accessinterviews.com 访问访谈网站

accidental 变音记号;突发的

account 账户

account name 账户名

account number 账号

accounting management 账目管理

accumulator 累加器

accuracy 准确度

accuweather accuweather 气象预报公司

ACD (automatic call distributor) 自动呼叫分配器

ACE Media ACE Media 播放软件

ACELP (algebraic-code-excited linear prediction) 代数码激励线性预测

acetoneISO acetoneISO 虚拟光驱管理软件

acetrax acetrax 公司

achromatic color 单色;非彩色

ACID64 player ACID64 播放器

ACK (acknowledgement) 确认

ACL (access control list) 存取控制表

ACM (Association for Computing Machinery) (美国)计算机协会

acoustic coupler 声耦合器

acoustic event detection 声学事件检测

acoustic noise 声学噪音

acoustical engineering 声学工程

acoustics 声学

acoustiguide 爱可声导览

ACP (analogue copy protection) 模拟拷贝保护

ACPI (advanced configuration and power interface) 高级配置和电源接口

acronym 首字母缩写词;缩写字

ACSE (association control service element) 联合控制服务法

action 情节;动作;操作

action axis 动作轴

action message format 动作消息格式

action shot 动态镜头
actionscript actionscript 编程语言
activate 激活
activation function 激活函数
activation on demand 按需激活
active 当前的;有源的
active cell 现用单元
active channel 活动信道
active component 有源器件
active content 活动内容
active desktop 活动桌面
active directory 活动目录
active directory rights management services 活动目录权限管理服务
active format description 有效格式描述符
active hub 有源集线器
active line 有效行
active monitor 活动监视器
active partition 活动区
active picture area 有效图像区
active platform 活动平台
active sensing 活动检测
active server 活动服务器
active shape model 主动形状模型
active speaker 有源扬声器
active video 有效电视信号
active video line 活跃视频线
active window 活动窗口
active wiretapping 主动窃取
active-matrix display 有源矩阵显示器
activepresentation activepresentation 程序
activity activity 组件
activity monitoring 行为监测

actor 演员
ACU (automatic calling unit) 自动呼叫单元
acutance 锐度;清晰度
ad hoc network 自组织网络
adaboost 自适应增强
adam matthew digital 亚当·马太福音数码
adapter card 适配卡
adapter/adaptor 适配器
adaptive 自适应的
adaptive answering 自适应应答
adaptive bridge 自适应网桥
adaptive codebook 自适应码本
adaptive compression 自适应压缩
adaptive decoding 自适应解码
adaptive differential pulse code modulation (ADPCM) 自适应差分脉冲编码调制
adaptive equalization 自适应均衡
adaptive feature selection 自适应特征选择
adaptive filter 自适应滤波器
adaptive finite impulse response filter (AFIRF) 自适应有限冲击响应滤波器
adaptive http streaming 自适应码流
adaptive interaction 自适应互动
adaptive neural network 自适应神经网络
adaptive pulse code modulation (APCM) 自适应脉冲编码调制
adaptive routing 自适应路由选择
adaptive system 自适应系统
adaptive training 自适应训练